

『梵天所問經』研究ノート (1)

——西藏大藏經二写本を中心とした漢・藏訳間の異同について——

五 島 清 隆

筆者は四年前に『梵天所問經』のチベット訳校訂テキストを私家版の形で公表したが¹⁾、その際、使用した一写本大藏經(K)が、他の北京版を初めとする五版と大きく食い違う箇所、しばしば漢訳とよく一致することに気が付いた。その後、トク・パレスの写本大藏經(T)²⁾がKに近いことを知り、改めて、K・T両写本と五版本及び漢訳との関係を調べてみた。その結果、次の三点が明らかとなった。

(1) とりわけ偈頌の部分において、他の五種の版本の読みでは意味が取れない箇所、KとTが一致する場合は、殆どと言ってよいほど漢訳によって支持されること。

(2) その他の部分においてもKとTはほぼ一致し、共通の源から派生した同系統のものであるらしいこと。

(3) 以上のことから、K・Tの元となった写本は、北京版等の現存する五種の版本やそれらの底本となったものとは別系統の、しかもより古いものと推定されること。

まず(1)について、以下に具体例をいくつか挙げてみよう³⁾。

1 P 24 a 1 KT mis byin (=naradatta) dañ CDHNP mes byin (=agnidatta) dañ
Ch 1, 2 Omitted Ch 3 人德

2 P 26 b 1 KT yañ dag par rdsogs pa'i sañs rgyas kyi 'od zer 'di lta bus rab
tu snañ bar bgyid pa'i sku (CDHNP mthu)
Ch 1 如如来身巍巍具足 Ch 2 如是光明之身 Ch 3 如来如是光明之身

3* P 28 b 5 KT śin tu rnam dag bsam pa śñon mdsad pa // (CDHNP mñon) Ch
1 来今往古降伏志性 Ch 2, 3 以大悲本願

4* P 28 b 7-8 KT 'di ni (T na) byañ chub sems dpa' skyon med gañ // dam pa' i
chos sruñs chos mchog 'dsin pa rnams // de dag.....

P 'di na byañ chub sems dpa' skyo med gañ // dam pa' i chos sruñ.....

CDHN 'di ni byañ chub sems dpa' skyon med grañ // dam pa' i chos gsuñs.....

- Ch 1 其有菩薩 心設患厭 將御擁護 于斯正法 此等..... Ch 2, 3 此土諸菩薩 若能守護法.....
- 5* P 29 a 1 KPT de ni zīn 'dir dam pa'i chos ñid sruñ // (CDHN gsuñs)
Ch 1 則當將護仏土之法 Ch 2, 3 於此土護法
- 6* P 29 a 2 KT bdaḡ gis mñon par dga' ba'i 'jig rten dañ // de bzin tshe dpag med kyi bde can mchog // (CDHNP gañ) (mchog → mthoñ?)
Ch 1 吾亦觀見妙樂世界及復省察安樂仏土 Ch 2 我見喜樂國及見安樂國
Ch 3 我見安樂國無量壽仏國
- 7* P 29 a 7 KT thub pa gañ gis sems bsam gañ mkhyen pa //
CDHNP theg pa gañ gi sems bsam gañ mkhyen pa //
Ch 1 能仁悉了隨志化治 Ch 2, 3 仏知其深心
- 8 P 34 b 6 KT bcom ldan 'das rnal 'byor spyod pa yañ dag par žugs pa ni chos gañ la yañ skye ba'am 'gag par mi mthoñ / (CDHNP pa'i)
na bhagavan yogācāraḥ samyakpratipannaḥ kasya cid dharmasyōtpādaṃ vā nirodhaṃ vā karoti / (Prasannapadā, BB IV p. 541, ll. 3-4.)
- 9 P 35 b 5 KT de bzin gśegs pas chos kyi dbyiñs rañ bzin gyis yoñs su dag pa yoñs su mkhyen pa'i phyir ro // (Omitted in CDHNP)
Ch 1 仏知諸法界本悉清淨 Ch 2 世尊知見法性性常淨故
Ch 3 大師世尊知見法性性常淨故
- 10 P 35 b 6 KT 'jig rten na gañ dag sbyin gnas lags / (CDHNP ji ltar)
Ch 1 何謂世之衆祐 Ch 2 誰應受供養 Ch 3 誰是世間應受供養

以上の数少ない例からも、他の版本が特に偈頌部分において混乱をきたしている箇所において、KとTは正しい読みを保持し、それが漢訳によって裏付けられることがわかるであろう。同時にKとTがきわめてよく一致することがわかるが、この他にも、誤写・異読・脱落においてもKとTは非常に高い率で一致する。(2)を確認することを兼ねて、その端的な例をいくつか挙げてみる。

- 1 P 23 b 1-2 KT ārya vi še śa cin (K can) ti bra hma pa ri pri (K pra) ccha CDHNP ārya bra hma (P hmā) vi (P va) še śa (C ši) cin (C can, H ca, P ciñ) ti (omitted in H) pa ri pṛ (P pri) cchā (CP ccha)
- 2 P 24 a 2 16正士 (satpuruṣa) を Ch 1, 2, 3 は16名, CDHNP は17名, KT は18名とする。
- 3 P 28 a 2-3 KT 'di skad ces / skyes bu stobs dañ ldan pa'i lag pa bskum (K bskums) pa las smyañ ba / smyañ ba las bskum pa' i skad cig yud tsam thañ

cig de tsam gyis.....

CDHNP 'di lta ste /lag pa bskum pa las brkyañ ba' am (CH brkyañ pa) / brkyañ ba (C brkañ pa) las.....

4 * P 29 a 6 CDHNP dge bsñen bge bsñen ma dañ dge sloñ dañ // (KT pha dañ)

5 P 30 a 1-2 CDHNP ji ltar na sbyin pa'i pha rol tu phyin pa la ma bstan par sbyin pa dañ / de bzin du śes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bar du ma bstan par śes pa rnams lags / (Omitted in KT)

6 P 31 b 4 CDHNP dge ba gañ yin pa (CNP omit pa) tshol (HN 'tshol) ba'i phyir te bdag spyoms pas ma yin pa dañ / (KT bcoms)

7 P 34 a 4 KT 'khor ba dañ mya ñan las 'das pa gñis su 'du śes pa (CDHNP add las mya ñan) las 'da' (D 'dañ) bar ston te /

8 P 34 a 5 KT rnam par dag par mi 'gyur ro // (CDHNP byañ bar)

次に(3)についてであるが、この問題はカンジュールの系統論に関わるので、当該テキストから離れて、他学者の見解を見てみたい。

チベット大蔵経カンジュールの系統については、アイマーの詳細な論考⁴⁾があるが、彼によれば、ギャンツェの dPal 'khor chos sde 寺よりもたらされたKは、Them spañs ma カンジュール (Th)，もしくは、そのコピーと考えられる⁵⁾。一方、Tの目録を公刊したスコルプスキー⁶⁾は、Tが十八世紀前半にブータンから得たカンジュールをもとに作成されたものであり、更に、その原本は、Thのコピーもしくは修正を受けたコピーである可能性が高いことを示唆している⁷⁾。このThは、いわゆるナルタン古版をもとに作成され、その完成は1431年であったと伝えられている⁸⁾。つまり、KとTは、いずれも、ナルタン古版を母体とするThの系統に属する同系の写本ということになる。

このように見てくると、筆者の三つの論点は至極当然ということになるが、アイマーやスコルプスキーは、諸写本版間の異読や構成上の異同、さらに各写本版本に関する文献や伝承を根拠にして、カンジュールの系統を推定しており⁹⁾、漢訳の資料は使用していない。したがって、筆者の所論は、両氏の見解を裏付けると同時に、KやTさらにはThの資料的価値を改めて確認したことになるであろう。つまり、カンジュール所載のチベット訳テキストを校訂する際には、これらの写本カンジュールは欠かせない、というよりむしろ、底本とすべきだ、ということである¹⁰⁾。

最後に、アイマーの論文は、カンジュールの系統論上画期的なものであるが、

『梵天所問經』を見る限り、必ずしも彼の立てたダイアグラムとは一致しない。参考のため、以下に当該テキスト脚注に基づく各版本・写本間の異読の関係をあげておく¹⁾。

C-DH $\overline{K}$ NP 26 (0-26)	D-CH $\overline{K}$ NP 10 (0-10)	H-CD $\overline{K}$ NP 6 (1-6)
$\overline{K}$ -CDHN $\overline{P}$ 159 (69-123)	N-CDH $\overline{K}$ P 14 (0-14)	P-CDH $\overline{K}$ N 46 (18-45)
CD-H $\overline{K}$ NP 4 (2-4)	CH-D $\overline{K}$ NP 2 (1-2)	CN-D $\overline{K}$ HP 13 (1-13)
CP-DH $\overline{K}$ N 4 (0-4)	DH-C $\overline{K}$ NP 1 (0-1)	D $\overline{K}$ -CHNP 5 (5-4)
DP-CH $\overline{K}$ N 2 (2-2)	HN-CD $\overline{K}$ P 16 (14-16)	$\overline{K}$ N-CDHP 2 (2-0)
$\overline{K}$ P-CDHN 37 (32-20)	NP-CDH $\overline{K}$ 4 (3-3)	
CD $\overline{K}$ -HNP 1 (1-1)	CDN-H $\overline{K}$ P 2 (1-2)	CDP-H $\overline{K}$ N 2 (1-1)
CH $\overline{K}$ -DNP 1 (1-0)	CHN-D $\overline{K}$ P 8 (5-8)	CHP-D $\overline{K}$ N 3 (1-2)
C $\overline{K}$ N-DHN 3 (1-2)	C $\overline{K}$ P-DHN 3 (3-1)	CNP-DH $\overline{K}$ 12 (2-12)
C-D-HN $\overline{K}$ P 1 (1-0-1)	C- $\overline{K}$ -DHNP 2 (0-2-1)	C-N-DH $\overline{K}$ P 1 (0-0-1)
C-P-DH $\overline{K}$ N 1 (0-0-1)	D-H-C $\overline{K}$ NP 1 (0-1-1)	D- $\overline{K}$ -CHNP 1 (1-1-1)
H- $\overline{K}$ -CDNP 1 (0-0-1)	H-N-CD $\overline{K}$ P 2 (1-2-2)	$\overline{K}$ -P-CDHN 5 (3-3-3)
N-P-CDH $\overline{K}$ 1 (0-0-1)		
H-CD- $\overline{K}$ NP 1 (1-0-1)	$\overline{K}$ -CH-DNP 1 (1-1-1)	$\overline{K}$ -CN-DHP 1 (0-1-1)
$\overline{K}$ -CP-DHN 1 (0-0-1)	$\overline{K}$ -HN-CDP 1 (0-1-0)	$\overline{K}$ -HP-CDN 1 (0-1-0)
CD-HN- $\overline{K}$ P 1 (1-0-0)	CP-D $\overline{K}$ -HN 1 (1-1-0)	

- 1) *The Tibetan Text of the Brahmaparipṛcchā (Volume 1)*, edited by K. Goshima, 1981.

なお、使用した漢・藏訳とその略号は以下の通り。

漢訳 Ch 1 持心梵天所問經 (竺法護訳 286年) Ch 2 思益梵天所問經 (鳩摩羅什訳 402年) Ch 3 勝思惟梵天所問經 (菩提流支訳 518 or 536年)

藏訳 C: Co ne ed. (Vol. 39 No. 800) D: sDe dge ed. (Tohoku No. 160) H: lHa sa ed. (No. 161) N: sNar thañ ed. (Vol. 59 No. 146) P: Peking ed. (Otani No. 827) K: Hand-written copy of Tibetan bka' gyur brought by Ekai Kawaguchi (Vol. 74-5 No. 165, now kept at Toyobunko)

- 2) *The Tog Palace Manuscript of the Tibetan Kanjur*, (Vol. 69-5), Leh, 1980.

- 3) 口頭発表では「チベット訳 (写本・版本) の一部と漢訳 (三種またはその一部) とが一致する場合」として第一巻 (bam po dañ po) の15例を挙げたが、本論文では紙幅の関係で10例に限定せざるを得なかった。なお、P 24 a 2 等とあるのは、引用箇所が北京版 (phu) の第24葉表 2行目に相当することを示す。また、※印はそれが偈頌部分であることを示す。

- 4) H. Eimer, *Some Results on Recent Kanjur Research*, Sankt Augustin. 1983.

なお、アイマーは、筆者が K, T と表示するカンジュールをそれぞれ T, R と表示している。

- 5) *Idid.*, s. 4. 6.
 - 6) T.Skorupski, *A Catalogue of the sTog Palace Kanjur*, Tokyo, 1985.
 - 7) *Idid.*, p. xii.
 - 8) *Idid.*, p. xviii.
 - 9) アイマーの上掲論文は、Frank-Richard Hamm が準備していた Pravrajyāvsatu のチベット訳校訂テキストを継承出版 (*Rab tu 'byuñ ba'i gzi*, Wiesbaden, 1983. 筆者未見) する際に、カンジュールの五つの写本と七つの版本を使用したことに端を発している。一方、スコルプスキーは、アイマーの論文に依拠しながら、Th に関する Jaya Paṇḍita の記述 (*Collected Works of Jaya Paṇḍita Blo-bzan-'phrin-las*. Vol. 4. Reproduced by Lokesh Chandra from the Collection of Professor Raghuvira. New Delhi, 1981.) をもとに T との構成上の異同を論じている。
 - 10) Th のコピーとされる写本としては、K のほかに、1770年代、もしくは第五世ダライラマ治世時 (1671年頃) にモンゴルに贈られた写本があるが*、西方の学者には公開されていない。したがって K に頼らざるを得ないが、K には誤写や脱落が多く、単独では用をなさないで、むしろ T を中心に K で補正したものを底本とし、それを P 等の版本と校合するのがよいであろう。
- ※ Eimer s. 4. 6, Skorupski p. xviii. cf. *A hand-list of the Ulan Bator Manuscript of the Kanjur rGyal-rtse Them-spañs-ma*, by Géza Bethlenfalvy. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1982.
- 11) テキスト校訂の段階では T は使用していなかったため、表には入れられなかったが、単純な誤写・脱落以外は殆ど K と T は一致する。表の見方であるが、例えば K-CDH NP 159 (69-123) とあれば、K とそれ以外の版本とで対立する読みが 159 例あり、そのうち文法上、文脈上、また漢訳や後世の論書引用箇所に見られるサンスクリットから判断して、筆者が正しいと判断したものが、それぞれ 69 例、123 例あったことを示している。勿論両者とも正しい場合もあるので、() 内の合計が総数を越える場合が多い。このような数値化は、筆者の主観によっているために、絶対的なものではないが、一つの目安にはなるであろう。イタリック部分に注目すると、K と P が他と比べて大きく異なっていることがわかる。

(京都大学大学院修了)